

Da mia senhor, que tan mal dia vi

79,12

Mss.: A 176, B 327.

Cantiga de refran di tre *coblas*, tra cui le prime due *doblas*, di sei versi e una *fiinda* di due versi costruita sul *refran*. *Coblas capfinidas* tra il *refran* della terza e la *fiinda*. *Coblas capdenals* tra il primo verso della seconda, della terza e della *fiinda* e tra il quarto verso della seconda e della terza. Si ravvisa la rima derivata tra il primo verso della prima strofa e il secondo verso della terza.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:137).

Fiinda: c10 c10.

Edizioni: CA 176; Correia, *Tese*, XVIII; Molteni 271; Machado 268*.

*Machado attribuisce questa *cantiga* a Vasco Gil.

- letto 1403 volte

Testo e traduzione

Da mia senhor, que tan mal dia vi, como Deus sabe, máis non direi én ora daquesto, ca me non conven. Nen me dé Deus ben dela, nen de sí, <i>se oj?eu máis de ben querri? aver</i> 5 <i>de saber o mal, e de me t?er</i> por seu, que me faz, ca doo de mí averia e saberia ben qual é gran coita a quen perd?o sén. E non me valha per quen o perdi <i>se oj?eu máis de ben querri? aver</i> 10 <i>de saber o mal, e de me t?er</i> por seu, que me faz, que tan pret?está de mí mia morte como veeran muitos que pois mia coita creeran. 15 E pero non me valha quen mi a dá <i>se oj?eu máis de ben querri? aver</i> <i>de saber o mal, e de me t?er</i> po<r> seu, que me faz, e non o saber nunca per mí, nen pe-lo eu dizer. 20	I. Della mia signora, che tanto disgraziatamente ho visto, come sa Dio, non dirò più di questo, poiché non è necessario. Nemmeno Dio mi conceda il bene di lei, né di sé, <i>se oggi io volessi come maggior bene che ella fosse consapevole del male che mi fa</i> I. e che mi considerasse suo, poiché provverebbe compassione di me e conoscerebbe bene quale sia la grande angoscia di chi perde il senno. E non mi aiuti colei per cui l'ho perso, <i>se io oggi volessi come maggior bene che lei fosse consapevole del male che mi fa</i> I. e che mi considerasse suo, poiché tanto è vicina la mia morte, come vedranno i molti che poi crederanno alla mia sofferenza. Perciò non mi aiuti chi me la infligge, <i>se io oggi volessi come maggior bene che ella fosse consapevole del male che mi fa</i> IV. e che mi considerasse suo, e mai lo saprà da me, né mai io lo dirò.
--	--

- letto 958 volte

Testo critico

Da mia senhor, que tan mal dia vi,
como Deus sabe, máis non direi én
ora daquesto, ca me non conven.
Nen me dé Deus ben dela, nen de sí,
se oj?eu máis de ben querri? aver
5
de saber o mal, e de me t?er

por seu, que me faz, ca doo de mí
averia e saberia ben
qual é gran coita a quen perd?o sén.

5

E non me valha per quen o perdi
se oj?eu máis de ben querri? aver
de saber o mal, e de me t?er 10

por seu, que me faz, que tan pret?está
de mí mia morte como veeran
muitos que pois mia coita creeran. 15
E pero non me valha quen mi a dá
se oj?eu máis de ben querri? aver
de saber o mal, e de me t?er

po<r> seu, que me faz, e non o saber
nunca per mí, nen pe-lo eu dizer. 20

1 [...]a mia A: lettera miniata mancante 2 sabe e mais A 4 de dela B 8 sa bona B 9 ou quen p(er)de sen A 10 p(or) que non B 16 a daiudar B 19 p o seu A; ouseu B

v. 2: la lezione tramandata da A è da rifiutare perché errata dal punto di vista sintattico: la congiunzione <e> è coordinante, ma la proposizione che introduce è la principale.

v. 5: Michaëlis edita s<e> *og?eu* tramite la lezione trasmessa da B poichè, probabilmente, potrebbe non aver letto la ?letra de espera? <s> e intende la <e> maiuscola che segue una <s>.

v. 8: Michaëlis non segnala in apparato l'errore.

v. 9: ho accolto a testo il verso così come si presenta sul codice B per ragioni di completezza semantica.

v. 15: il manoscritto B non tramanda questo verso.

v. 19: su questo verso i testimoni non concordano: *p o seu* A; *ouseu* B. L'anomalia dell'annotazione di due grafemi successivi in attesa di essere miniati (come avviene anche al v. 8 della *cantiga* 79,11) nel codice A può indicare un errore d'archetipo, avvalorato dalla

lezione di B. L'archetipo infatti potrebbe aver tramandato la lezione ?Oseu? emendata in entrambi i manoscritti perché priva di significato: il revisore del Cancioneiro da Ajuda è intervenuto correttamente sulla base della struttura interstrofica del componimento, che presenta infatti *coblas capdenals* irrelate tra i primi versi della seconda, della terza e della *fiinda*; d'altra parte B tramanda la lezione *Ouseu*, corretta sul verbo *ousar*, per esigenza di significato, ma inesatta se contestualizzata nel testo. In quest'ultimo, a differenza di quanto analizzato in A, non è possibile determinare su base stemmatica se sia stato il copista di B a intervenire o i suoi predecessori.

- letto 890 volte

Collazione

I,1 v.1	A B	[...]a mia sennor, que tan mal dia vi, Da mha senhor, que tan mal dia vi,
I,2 v.2	A B	como Deus sabe, e máis non direy én como Deus sabe, máys non direy én

I,3 v.3	A B	ora daquesto, ca me non conven. ora daquesto, ca mi non conven.
I,4 v.4	A B	Nen me dé Deus ben d?ela, nen de sí, Nen mi dé Deus ben de d?ela, nen de ssy, +1
I,5 v.5	A B	se og?eu máis de ben querri?aver se oi?eu máys de ben queiri?aver
I,6 v.6	A B	de saber o mal, e de me tener de saber o mal, e de me teer
II,1 v.7	A B	po?sseu, que mi faz, ca doo de mí por seu, que me faz, ca doo de min
II,2 v.8	A B	averia e saberia ben averia e sa bona ben
II,3 v.9	A B	qual é gran coita ou quen perde sén. qual é gram coyta a quen perd?o sén.
II,4 v.10	A B	E no? me valla per quen o perdi E non mi valha por que non perdi
II,5 v.11	A B	se og?eu máis de ben querri?aver se oi?eu máys
II,6 v.12	A B	
III,1 v.13	A B	po?sseu, que me faz, que tan pret?está por seu, que me faz, que tan pret?está
III,2 v.14	A B	de mí mia morte como veeran de mí mha morte como veeram
III,3 v.15	A B	muitos que pois mia coita creeran. -----

III,4 v.16	A B	E pero non me valla quen mi a dá E pero non me valha quen mi a d?aiudar +2
III,5 v.17	A B	se og?eu máis de ben se oi?eu máys
III,6 v.18	A B	
IV,1 v.19	A B	po?seu, que me faz, e non o saber ous?eu, que me faz, e nom o saber
IV,2 v.20	A B	nunca per mí, nen pe-lo eu dizer. nunca per min, nen per lo eu dizer.

- letto 917 volte

Edizioni

- letto 836 volte

Michaëlis

Da mia senhor, que tan mal-dia vi
como Deus sabe, mais non direi én
ora d' aquesto, ca me non conven.
Nen me dê Deus ben d' ela, nen de si,
se og' eu mais de ben querria 'ver
de saber o mal, e de me t?er

Po'-sseu, que mi faz, ca doo de mi
averia e saberia ben
qual é gran coita ou quen perde sen.
E no'-me valha per quen o perdi,
se og' eu mais de ben querria 'ver
de saber o mal, e de me t?er

Pos-seu, que me faz, que tan pret' está
de mi mia morte como veeran
muitos que pois mia coita creeran.

5

10

15

E pero ;non me valha quen mi-a dá,
se og' eu mais de ben querria 'ver
de saber o mal, e de me t?er

Pos-seu, que me faz, e no'-no saber
nunca per mi, nen pelo eu dizer!

20

- letto 424 volte

Tradizione manoscritta

- letto 956 volte

CANZONIERE A

- letto 793 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A11.jpg>

- letto 591 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A1_0.jpg

* a mia sennor que tan mal

dia ui. como deus sabe e mais no(n)

direy en. ora daquesto ca me non

con uen. nen me de deus ben dela
?

nen desi. s* E ogeu mais de ben

querria uer. de saber o mal e de

me te(n)er

*Lo spazio iniziale è dovuto alla mancanza della capitale miniata.

*La letterina è solo annotata ed è un'indicazione per il miniatore.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A2_0.jpg

p* osseu que mi faz ca doo de mi
aueria e saberia ben
qual e gran coita ou quen p(er)de sen
e no me ualla per que no p(er)di.
s* e ogeu mais de ben querriauer
?

*La letterina è annotata ed è un'indicazione per il miniatore.

*La letterina è solo annotata ed è un'indicazione per il miniatore.

	p* osseu que me faz que tan pretesta de mi mia morte como ueeran. muitos que pois mia coita creeran. epero no(n) me ualla quen mia da. s* e ogeu mais de ben *La letterina è annotata ed è un'indicazione per il miniatore. *La letterina è annotata ed è un'indicazione per il miniatore.
	p o* seu que me faz enono saber. nunca per mi nen pelo eu dizer. *Le letterine sono annotate e sono delle indicazioni per il miniatore.

- letto 648 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
a mia sennor que tan mal dia ui. como deus sabe e mais no(n) direy en. ora daquesto ca me non con uen. nen me de deus ben dela nen desi. s E ogeu mais de ben querria uer. de saber o mal e de me te(n)er	a mia sennor, que tan mal dia vi, como Deus sabe, e maís non direy én ora d'aquesto, ca me non conven. Nen me dé Deus ben d'ela, nen de si, se og?eu maís de ben querri? aver de saber o mal, e de me tener
II	II
p osseu que mi faz ca doo de mi aueria e saberia ben qual e gran coita ou quen p(er)de sen e no me ualla per que no p(er)di. s e ogeu mais de ben querriauer	po'sseu, que mi faz, ca doo de mi averia e saberia ben qual é gran coita ou quen perde sén. E no? me valla per quen o perdi se og?eu maís de ben querri? aver
III	III
p o sseu que me faz que tan pretesta de mi mia morte como ueeran. muitos que pois mia coita creeran. epero no(n) me ualla quen mia da. s e ogeu mais de ben	po'sseu, que me faz, que tan pret?está de mi mia morte como veeran muitos que pois mia coita creeran. E pero non me valla quen mi a dá se og?eu maís de ben
IV	IV

p o seu que me faz enono saber.
nunca per mi nen pelo eu dizer.

po'seu, que me faz, e non o saber
nunca per mi, nen pe-lo eu dizer.

- letto 557 volte

CANZONIERE B

- letto 699 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B11.jpg>

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B11s.jpg>

- letto 580 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_18.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_15.jpg

D a mha senhor que tan mal dia ui

Como de(us) sabe mays non direy en
Ora daquesto cami non conuen
Nen mi de de(us) ben de dela nen dessy
Se oieu mays de ben queiria uer *
De saber o mal ede me teer

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

	Por seu que me faz ca doo de mi(n) A u(er)ia e sa bona ben q(ua)l e g(ra)m coyta a quen perdo sen E non mi valha p(or) que non p(er)di Se oieu mays * *Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.
	Por seu que mi faz que ta(n) p(re)testa demi mha morte como ueeram E p(er)o non me ualha q(ue)(n) mi a daiudar Se oieu mays. *Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.
	Ouseu que me faz enomo saber Nunca p(er) mi(n) nen p(or)lo eu dizer * *La fiinda è segnalata da un segno di paragrafo.

- letto 619 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Da mha senhor que tan mal dia ui Como de(us) sabe mays non direy en Ora daquesto cami non conuen Nen mi de de(us) ben de dela nen dessy Se oieu mays de ben queiria uer De saber o mal ede me teer	Da mha senhor, que tan mal dia vi, como Deus sabe, mays non direy én ora d'aquesto, ca mi non conven. Nen mi dé Deus ben de d'ela, nen de ssy, * se oi?eu mays de ben queiri?aver de saber o mal, e de me teer *Verso ipermetro per dittografia, errore del copista: a11.
II	II
Por seu que me faz ca doo de mi(n) A u(er)ia e sa bona ben q(ua)l e g(ra)m coyta a quen perdo sen E non mi valha p(or) que non p(er)di Se oieu mays	por seu, que me faz, ca doo de min averia e sa bona ben * qual é gram coyta a quen perd'o sén. E non mi valha porque non perdi se oi?eu mays *Verso ipometro: b9.
III	III

Por seu que mi faz que ta(n) p(re)testa demi mha morte como ueeram E p(er)o non me ualha q(ue)(n) mi a daiudar Se oieu mays.	por seu, que me faz, que tan pret?está de mi mha morte como veeram. * E pero non me valha quen mi a d?aiudar * se oi?eu mays *Manca il verso con cui rima. *Verso ipermetro:12; inoltre non si rispetta lo schema rimico.
IV	IV
Ouseu que me faz enomo saber Nunca p(er) mi(n) nen p(or)lo eu dizer	ous'eu, que me faz, e nom o saber nunca per min, nen per lo eu dizer.

- letto 642 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/da-mia-senhor-que-tan-mal-dia-vi>